Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego książęta pośród niego to ryczące lwy,\* jego sędziowie to wilki wieczorem\*\* – nic nie zostawiają na rano.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego książęta są jak lwy ryczące! Jego sędziowie jak wilki wieczorem — nic z ich uczty nie zostaje do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego książęta pośrodku niego są lwami ryczącymi, jego sędziowie są wilkami nocnymi, *które* nie gryzą kości aż do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Książęta jego w pośrodku jego są lwy ryczące, sędziowie jego są wilki wieczorne, które nie gryzą kości aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Książęta jego w pośrzód jego jako lwi ryczący, sędziowie jego wilcy w wieczór, nie zostawiali do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego książęta są pośród niego lwami ryczącymi, sędziowie jego wieczornymi wilkami, które nic do rana nie pozostawią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego książęta są jak lwy ryczące, jego sędziowie jak wilki stepowe, które rano nie mają już żeru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej książęta są ryczącymi lwami, jej sędziowie stepowymi wilkami, które nic nie zostawiają do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego książęta są jak lwy ryczące, jego sędziowie jak wilki wieczorem, które do rana nic nie pozostawią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Książęta jego, którzy w nim rządzą, to lwy ryczące; sędziowie jego to wilki nocne, które rano już nie mają nic do ogryzania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Його володарі в ньому як леви, що ричать. Його судді як вовки Аравії, не оставляли до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wewnątrz, jej przywódcy są jak lwy ryczące; jej sędziowie jak wilki przed wieczorem, co nazajutrz nie obgryzają nawet kości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Książęta jego byli w nim ryczącymi lwami. Jego sędziowie byli wieczornymi wilkami, które nie ogryzały kości aż do rana. |

1. 1) <x>330 22:27</x>; <x>370 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wilki wieczorem : wg G: wilki z Arabii, λύκοι τῆς Ἀραβίας. [↑](#footnote-ref-3)